

英汉/汉英
海军常用词词典

海洋出版社

英汉/汉英
海军常用词词典

(海军装备论证中心翻译队)

马继东 编著

海洋出版社

1992·北京

内 容 简 介

本书是一本具有较高实用价值的工具书。资料翔实,释义准确。全书共收词汇 30000 余条,覆盖了海军的各专业,包括近十余年来随着海军装备、技术的发展,战略战术的演变而出现的新词汇。

本书具有英汉、汉英双向检索系统。适于从事与海军、军事、外事、船舶、航海、海洋、翻译等有关的专业人员和相关的院校师生参考。

(京)新登字 087 号

英汉/汉英 海军常用词词典

(海军装备论证中心翻译队)

马继东 编著

*

海洋出版社出版 (北京复外大街 1 号)

新华书店北京发行所发行

国防科工委印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 20 1/2 印张 669 千字

1992 年 5 月第一版 1992 年 5 月第一次印刷

印数 1 2300 册

*

ISBN 7-5027-1573-8/H·26

定价:25.00 元

序

近年来,随着我国对外开放政策的实施,中国人民海军与世界各国海军间的友好往来、新技术引进、军援军贸等活动日益频繁。与此同时,海军广大科技工作者在学术研究、学术交流、尖端武器装备的研制等方面也不断取得稳步的进展。而在所有这些活动中,作为桥梁的外语起着举足轻重的作用。但是,由于种种原因,海军始终没有出版过一本英汉海军词典。这给涉外和科研工作带来不便。本书编者经过多年的资料收集、准备,在参阅了近年来英、美、中国大陆和台湾省出版的十几本辞书、英文原著和一年多的反复筛选、编辑后,终于完成了这本《英汉/汉英海军常用词词典》。

鉴于海军是一个多兵种、专业复杂的技术军种,各种技术词汇森如烟海,一本词典难以包罗万象。况且,近年来,军内外一些单位已经出版了不少与海军有关的专业辞典。因此,本辞典的编辑侧重于大部分专业辞典未曾收录的海军专用词汇。如:海军术语、海上作战、指挥、编队、演习、舰艇机动、舰艇操纵、两栖作战、反潜、海军航空兵、海军后勤、船艺、海上补给、海军礼仪、服饰、以及各种部署、口令、海军俚语、口语、俗语、舰艇日常用语等。同时,也收集了一定数量常用的专业技术词汇。另外,根据海军的未来发展需要,本辞典还较系统地收录了有关航空母舰、舰载机、潜艇、舰艇核动力等有关词汇。

由于历史,文化背景的差异、社会制度和军事思想的不同,要用符合规范的我军军语来准确表述外军军语的概念,是一件难事。本书编者基于近 20 年的翻译实践,在这方面作

了可贵的尝试。

本辞典共收词约 30 000 多条。其中英汉部分约 14 000 条,汉英部分约 16 500 多条。在编辑方法上,采用了英汉/汉英双向检索系统,这一处理对于翻译工作者在英汉/汉英互译、军援军贸和专业研究人员在外军研究、对外学术、技术交流、新技术引进、阅读和翻译外文原著以及广大青年自学英语等方面,都必将提供较大的方便。

我希望,《英汉/汉英海军常用词词典》的出版在促进和加强中外海军间的军事学术思想交流及友好往来等方面起到应有的作用。

張序三

1991年5月17日

前 言

《英汉/汉英海军常用词词典》收集了近年来美、英和国内(包括台湾省)出版的十几种原版资料、辞书中的海军常用词汇,着重收录了近十年来随着海军装备、技术的发展和海上战略战术的演变而出现的新词汇。本辞典是本收词范围广、实用性强的工具书,以海军部队、机关官兵、院校、科研、外事、外训、援外人员,全国各有关院校、系、航海、海洋和造船人员为主要使用对象。

在本书编辑过程中,曾得到有关单位和一些专家学者的大力支持和热情帮助。军事科学院百科部研究室主任、研究员郭长虹,海军军事学术研究所外军室副研究员谢志文,海军航空工程学院外语教研室主任、副教授于世敬以及海司情报部等单位专家曾对书稿进行审定,提出了一些宝贵意见,并认为本辞典“资料比较翔实,释义比较准确,包括了一些较新的概念,具有一定的知识纵深和较高的实用价值。”“填补了海军在这一方面的空白”;海军副司令张序三中将为本书作序;海军装备论证中心及中心科技部领导对本书的出版非常关心,给予了大力支持;许坚同志为本辞典的编辑专门编写了全套计算机软件。在此一并表示感谢。

由于海军兵种繁多,技术复杂,加之编者水平有限,缺乏词典编辑方面的经验,虽经反复修改、斟酌,错误仍在所难免,恳请读者不吝赐教。

编 者

1991年4月

使用说明

1. 英汉词条一律按英文字母顺序排列,其中以连字符“-”构成的复合词,按一个单词处理。
2. 汉英词条按汉语拼音及四声顺序排列,同音同声者按笔划排序。
3. 英汉词条一般只注释和海军有关的释义。同一词条有几种不同解释时,译名意义相同者用“,”隔开,意义相异者用“;”隔开。
4. 方括号[]为学科、专业;圆括号()为解释性文字或使用国家;斜线“/”为可换字或词;代字号“~”为省略符号。
5. 略语:

[术]-战术 [潜]-潜艇 [商]-商船 [航海]-航海用语
[核]-核动力 [俚]-海军俚语、俗语、口语 [令]-口
令、舵令、车钟令 [通]-通信 [报告]-报告用语 [文
电]-文电用语

目 录

前言	(1)
使用说明	(3)
词典正文	
英汉部分	(1)
汉英部分	(309)

A

- aback** 逆帆
abaft 在船尾
abaft the beam 在正舷后, 在正横后
abandon ship 弃船
abandon ship ladder 弃船梯, 绳梯
abandon ship rations 弃船口粮
abandon-ship station 弃船部署位置
abandon station 弃船部署位置
abeam 正横
aberration of light 光行差
able-bodied seaman [商] 一级水手
able seaman (英) 二等兵; [商] 一级水手
aboard 舰船上的(同 on board)
A-boat 原子潜艇, 核潜艇
about ship 船掉头
aboveboard (在) 甲板上
above-water torpedo tube 水上鱼雷发射管
abreast 并列, 并靠
abrest replenishment 横向补给
abroadside fire 舷侧齐射
abscissa 横座标
absence without leave (AWOL) 擅离职守
absentee [俚] 离舰旗
absentee flag 离舰旗
absentee pennant 离舰旗
absent indicator 离舰旗
absent over leave 逾假不归
absent with leave 请假缺席
absolute altimeter 绝对高度表
absolute altitude 绝对高度
absolute ceiling 绝对升限
absolute humidity 绝对湿度
absolute motion 绝对运动
absolute submarine war unlimited 潜艇战
absolute temperature 绝对温度
absolute unit 绝对单位
absolute zero 绝对零度
abyss 深渊(特指深海)
abyssal benthic zone 深海底带
accelerating pump 加速泵
acceleration 加速度
acceleration correction 加速修正
acceleration error 加速误差
accelerometer 加速表
acceptable emergency dose [核] (事故时) 允许剂量(辐射)
acceptance test (装备) 接收试验, 验收试验
acceptance trials 交船试航

- accepting authority 接舰代表
access trunk [潜]出入舱口围阱
accident 事故
accidental error 偶然误差
accidental exposure [核]意外辐射,偶然辐射
accommodation ladder 舷梯
accommodation ladder system 舷梯装置
accommodation ladder upper platform 上舷梯平台
accompanying escort 伴随护航
accountability 会计责任
accountable officer 会计军官
accounting (personnel) 人事计算,人员统计
accumulated discrepancy 累积差异
accumulator battery 蓄电池,~组
accuracy of fire 射击精度
ace 王牌(/一级)飞行员(击落敌机五架以上者)
Ace High 对流层前向散射通信系统
acey-deucy 十五子棋(海员中流行的一种双陆棋),海军棋
ack ack [俚]高射炮,防空武器
acclinic 无磁倾角的
acclinic line 地磁赤道,无倾线
acorn 组建并管理海军前进航空基地的单位
acoustic admittance 声导纳
acoustic air intercept receiver [潜]声频空中截听接收机
acoustic bearing 音响方位
acoustic conductance 声导(声导纳的实分量)
acoustic data analysis center (ADAC)水声数据分析中心
acoustic dispersion 声散射
acoustic ground mine 音响沉底水雷
acoustic guidance 音响制导
acoustic homing torpedo 音响自导鱼雷
acoustic intercept receiver [潜]声频截听接收机
acoustic magnetic mine 声磁水雷
acoustic marine speedometer 多普勒声呐计程仪
acoustic marker 音响指点标
acoustic mine 声引信水雷
acoustic mine sweeping 音响扫雷
acoustic navigation 音响导航
acoustic ohm 声欧姆
acoustic range 声频试验场
acoustic ranging indicator 水声测距指示器
acoustics 水声学
acoustic scattering 声散射
acoustic ship positioning system 音响舰艇定位系统
acoustic ship simulator set 舰船

- 音响模拟器
- acoustic torpedo 声自导鱼雷
- acoustic warfare 音响战, 声呐战
- acoustimeter 声强度测量器, 声级计, 噪声计
- acquisition radar 搜索雷达
- acquisition sonar 搜索声呐
- action 战斗
- action addressee 收件人(/单位)
(根据文电内容采取行动)
- action course 战斗航向
- action data automation system (ADAS) (英)战斗数据自动化系统
- action data automation weapon system (英)战斗数据自动化武器系统
- action information center 作战情报中心, ~站
- action information control officer 军事行动新闻管制官
- action port [令]向左瞄准; 左舷作战
- action report 战斗报告
- action starboard [令]向右瞄准; 右舷作战
- action station [令](英)各就各(战)位
- activate (将)后备役或退役舰艇重新编入现役
- activated carbon filter 活性炭过滤器
- activation (后备役舰只转入现役时的)整修
- active acoustic torpedo 主动声自导鱼雷
- active air defense 积极防空
- active decoy 有源诱饵, 主动诱饵
- active defense 积极防御; 攻势防御
- active detection system 主动探测系统
- active duty 现役
- active ECM 有源电子干扰, 积极电子干扰
- active enlisted plans branch (美海军人事局的)现役士兵计划科
- active homing torpedo 主动自导鱼雷
- active lattice [核](反应堆)放射性栅格
- active material (蓄电池组元件薄板上的)活性物质
- active mine hunting sonar 主动扫雷声呐, 主动猎雷声呐
- active ranging sonar 主动测距声呐
- active sonar 主动声呐
- active sonar detection 主动声呐探测
- active sonar tracking 主动声呐跟踪
- active sonobuoy system 主动声呐浮标系统

- active submarine sonar 主动潜
艇声呐
- activity 编制单位
- activity designator 机构番号(指
部队、舰艇、飞机)
- actual equivalent deflection angle
鱼雷实际提前角
- actual heading 实际航向
- actual horsepower 实际马力
- actual motion 实际运动
- actual ship position 实际舰位
- actual time of arrival 实际到达
时间
- actual time of departure 实际出
发时间
- actual time of interception 实际
拦截时间
- acute angle 锐角(小于90度角)
- acute irradiation 短时的强烈照
射
- adapter 适配器,接合器
- ADF bearing indicator 自动方位
指示器
- adiabatic phenomena 绝热现象
- adjacent angles 邻角
- adjustable pitch propeller 变距
螺旋桨,(可)调距螺旋桨
- adjustable pitch screw 变距螺旋
桨,(可)调距螺旋桨
- adjusted angle 调整角
- adjusted elevation 调整高度
- adjusted position 调整位置
- adjusting tank 调整水舱
- adjustment of observation 观测
调整
- adjust screening stations 改变警
戒舰艇位置
- adjust speed 调整航速
- adjust the center 移动(警戒、护
航运输队)中心
- administration 行政管理
- administrative command
(ADCOM) 行政指挥
- administrative contracting officer
合同管理官
- administrative control 行政管制
- administrative discharge 行政退
役
- administrative group 行政大队
- administrative landing 非战斗登
陆
- administrative lead time 开始采
购至订货时间
- administrative loading 行政装载
- administrative officer 行政官
- administrative plan 行政计划
- administrative unit 行政管理单
位
- admiral 海军上将;海军将官
- Admiral Commanding Submarines
(英)潜艇部队司令(海军上
将)
- admiral of the fleet (英)海军元
帅
- admiral's barge 司令座艇;舰队
司令专用艇

- admiral's bridge** (舰艇)司令舰桥; (旗舰)司令台, ~塔
- admiral's country** 海军将官舱室
- admiral's flag** 海军上将旗; 海军将官旗
- Admiral's March** 海军将官进行曲
- admiral's quarters** 司令舱
- admiral's watch** 第二次半轮更
- Admiralty** (英)海军部; 海军上将职务
- admiralty anchor** 海军锚
- Admiralty Board** (英)海军部
- admiralty chart** (英海军部发行的)海图
- Admiralty coefficient** 海军常数 (估算舰船主机功率的经验系数)
- admiralty council** 海军将官会议
- admiralty court** 海事法庭; 海员法庭
- admiralty knot** 海里
- admiralty law** 海事法
- admiralty mile** 英制海里
- admiralty pattern anchor** 海军锚
- Admiralty Underwater Weapons Establishment** (英)海军水下武器研究所
- adrift** 松掉拖缆和系缆的; 飘乱的; 存放不当的
- advance** 纵距; 前进
- advance base** 前进基地; 前方仓库
- advance base dock** 前进基地浮船坞
- advance carrier training group** 前进航母训练大队
- advance coefficient** (螺旋桨)进程系数
- advanced base assemblies** 前进基地编组
- advanced base depot** 前方基地库
- advanced base dock** 前进基地浮船坞
- advanced base sea dock** 前进基地海上浮船坞
- advanced base section dock** 前进基地分段式浮船坞
- advanced base sectional dock (ABSD)** 前进基地分段式浮船坞
- advanced beach signal station** 前进滩头信号站
- advanced development objective** 远景发展目标
- advanced force** 先遣编队
- advanced line of position** 前移位置线
- advanced naval base** 海军前进基地
- advanced operational base** 前进作战基地
- advanced screen** 前哨警戒
- advanced sea-based deterrent** 远景海基威慑力量计划

- advanced submarine school** 潜艇艇员进修学校
advanced surface missile system 水面舰艇高级导弹系统
Advanced Undersea Weapons (A/U) 高级水下武器, 先进水中兵器
advance force (两栖战) 先遣部队
advance material requirements 提前申请材料表
advancement in rating (士兵的) 晋级
advance party 先遣队
advance ratio (螺旋桨) 进程比
advance scouts 前哨巡逻, 前哨警戒
advecting fog 平流雾
advection 平流, 气移
advection fog 平流雾
adverse course 逆航向
adverse wind 逆风
Aegis "宙斯盾" 作战系统
Aeolus "风神" 火箭
AER 修理 (repair 一词的代词)
aerial attack 空中攻击
aerial depth charge 空投反潜深水炸弹
aerial mine 空投水雷, 航空水雷
aerial navigation 空中导航
aerial pickets 空中警戒飞机
aerial torpedo 空投鱼雷
aerobatics 特技飞行
aerodrome 机场, 航空站
aerodrome beacon 航空站灯标
aerodrome control tower 航站管制塔, 塔台
aerodynamic guided missile submarine 飞航式导弹潜艇
aerographer 气象准尉
aerographer's mate 航空气象军士
aeronautical chart 航空图
aeronautical pilotage chart 航空领航图
aeroplane carrier 航空母舰
affiliated unit 配属单位
affirmative [通] 同意, 是
afloat 漂浮; 水面上
afloat training 海上训练
aft (after) 舰 (/机) 尾
aft draft 尾部吃水
aft engine 后主机
after access hatch [潜] 尾部出入舱口
after back spring 后倒缆
after battery room (/space) [潜] 尾部蓄电池舱
after body 后段
after bow spring 前倒缆
after brow 后道板, (搭在船尾卸货的) 跳板
after buoyancy tank [潜] 尾部浮力舱
afterburner 加力燃烧室
afterburning 复燃, 加力燃烧

- after casing [潜]尾部上层建筑
 after engine snorkel valve [潜]尾部柴油机通气管装置舌阀
 after escape hatch [潜]尾部救生舱口
 after flag 舰尾旗
 after group [潜]尾主压载水舱组
 after gun (舰)尾炮
 afterheat [核](反应堆停止后)的)剩余放热
 after hydroplanes [潜]尾水平舵
 after main engine 后主机
 aftermost 最靠近舰尾
 afternoon effect 午后效应
 afternoon watch 午后更,下午更
 after planes [潜]尾水平舵
 after port main engine 后左主机
 after quarter spring 尾缆,尾斜缆
 after refuge compartment [潜]尾部救生舱
 after sails 主桅及后桅各帆
 after spring 后斜缆
 after starboard main engine 后右主机
 after steering 舰尾操舵
 after tank [潜]尾部水舱
 after torpedo room [潜]尾部鱼雷舱
 after trim [潜]艇尾平衡水舱
 after trim tank [潜]尾部纵倾平衡舱
- 衡舱
 after turret 后炮塔
 after waist spring 后舷斜缆
 against the sun 反(时)钟(方)向
 age of parallax inequality 视差不等潮龄
 age of phase inequality 月象不等潮龄
 age of tide 潮龄
 agger 双潮
 aggressiveness 攻击精神;侵略性
 agonic line 无磁差线
 aground 搁浅
 ahead 首向,船的前方;正车
 ahead operation 正车运行
 ahead-thrown weapon 舰首发射武器
 ahoy 哎(招呼小艇或人员时的喊声)
 aide 副官;随从参谋
 aided ranging 辅助测距
 aided tracking 辅助跟踪;定率追踪
 aid station 前线急救站;救护所
 aids to navigation 助航设备
 aiguillette 肩带
 aileron 副翼
 aiming-off allowance 提前角值
 air alert 对空警戒
 air and nautical Almanac 航海、航空天文年历
 air and naval gunfire liaison company 对空对海联络连

air antisubmarine squadron

(美)反潜航空中队

air anti-submarine warfare 航空反潜作战

air ballast tank [潜. 令]吹除压载水舱

air bank [潜]压缩空气瓶组

air bedding 晒被褥

air boat 飞艇, 飞船

airborne 机载的; 空降的

airborne-controlled interception 空中管制拦截

airborne dip sonar 机载吊放声呐

airborne early warning (AEW)

空中早期警戒, 空中预警

airborne radiation thermometer 机载海面辐射温度计

airborne rapid scan snorkel detecting radar 机载快速扫描通气管探测雷达

airborne sea-search radar 机载海面搜索雷达

airborne troops 空降部队

airborne watchdog 防空战斗机

air boss [俚]航空老板(航母上空军军官的绰号)

air bunting 晒干信号旗

air carrier group 舰载航空兵大队

air cock 排气旋塞, 气塞

air compressor 空压机

air conditioner 空调机

air conditioning 空气调节, 气温调节

air contingent battalion landing team 空运应急营登陆组

air contract team 海军航空兵对空联络组

air control 空中管制

air control center 空中管制中心, 对空指挥中心; [航母]飞行操纵台; [潜]空中情况观察部位

air controller 对空控制员; 空中管制官

air controlman 空中交通管制员, ~军士

air control ship 对空控制舰, 防空舰

air control squadron 空中管制中队

air coordinator 空中协调官

air corridors 空中走廊

aircraft accident report (AAR) 飞机事故报告

aircraft ammunition [航母]飞机用弹药

aircraft ammunition elevator [航母]航空弹药升降机

aircraft antisubmarine attack 飞机反潜攻击, 空中反潜攻击

aircraft arrester [航母]飞机阻拦装置

aircraft barrier [航母]停机阻拦网

- aircraft bomb-fuze magazine** [航
母]炸弹引信舱
aircraft carrier (CV) 航空母舰
aircraft carrier unit 舰载航空兵
部队
aircraft carrying ship 载机军舰
aircraft control 飞机管制
aircraft control room [航母]飞
机指挥室
aircraft control ship 飞机管制
舰
aircraft designation system 飞机
代号规则
aircraft detachment 飞机分遣队
aircraft division (海航)飞机分
队(中队以下小队以上的组织)
aircraft dummy deck land 飞机
假甲板着陆练习
aircraft early warning radar 机
载预警雷达
aircraft early warning station 飞
机预警站
aircraft elevator [航母]飞机升
降机
aircraft elevator mechanism [航
母]飞机升降机
aircraft flight 任务飞行
aircraft handling equipment [航
母]飞机搬运设备
aircraft-in-ground-effect 地面
效应飞行器
aircraft laid mine 空投水雷
aircraft landing circuit 飞机降
落旋回圈
aircraft lift [航母]飞机升降机
aircraft mother ship 航空母舰
aircraft officer [航母]航空战斗
部门指挥官
aircraft rations 飞机口粮
**aircraft repair ship and ferry car-
rier** 飞机修理运输舰
aircraft section (海军)航空兵小
队;飞行组;双机组
aircraft squadron 飞行中队
aircraft system 飞机系统
aircraft tender 飞机供应舰;
(英)海军航空兵汽艇
aircraft watch [航母]飞机警卫
值班
aircraft wing 飞行联队
aircrew survival equipmentman 空
勤人员救生装备军士
air current 气流
air cushion vehicle (ACV) 气垫
船
airdale [谚]空中猎狗,海航人员
air defense 防空
air defense emergency 紧急防空
**air defense formations and dispo-
sitions** 防空编队及部署
air defense identification zone
(ADIZ) 防空识别区
air defense missile 防空导弹
air defense patrol 防空巡逻
air defense ship 防空舰
air defense warning conditions